

# HAUTE SAVOIE

# SPORT



© Nicolas Vincent

**haute  
savoie**  
le Département

  
Liberté • Égalité • Fraternité  
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE  
PRÉFET DE LA HAUTE-SAVOIE

 **CNDS** Le sport  
pour tous  
Centre National pour  
le Développement du Sport

  
COMITE NATIONAL  
OLYMPIQUE ET SPORTIF FRANÇAIS  
CDOS  
HAUTE-SAVOIE

## Edito

Le monde de la randonnée pédestre s'offre à nous dans ce numéro 66 du journal Haute-Savoie Sport. Après avoir beaucoup éprouvé ses capacités sur terre, sur mer ou dans les airs, le sportif revient inéluctablement vers l'activité physique de base : la marche. La Fédération Française de Randonnée Pédestre propose autour de cette activité première toutes sortes de pratiques, en toutes saisons, pour le plus grand bien de ses adhérents et vous êtes invités à les découvrir ici.

Par ailleurs, les actions vers le handicap se poursuivent. Objectif : connaître et acquérir les fondamentaux dans l'accueil des personnes en situation de handicap. Question qui devient primordiale pour le mouvement sportif et à laquelle les CDOS et DDCS 73 et 74 ont apporté un élément de réponse.

Le «Village des Sports» au Salon «Mieux Vivre Expo» de La Roche sur Foron, la soirée des lauréats sportifs du Conseil Départemental, le Séminaire des Présidents sont aussi au menu de ce magazine.

Bonne lecture à tous.

Sportivement,

Thierry Coulon, Président du CDOS 74.

# A la rencontre de ... la Randonnée Pédestre

## Un peu d'histoire

Jean Loiseau, architecte à la Banque de France, est un passionné de nature et de marche. C'est le scoutisme, qu'il a découvert en 1910, qui lui en a donné le goût. Après la guerre 1914-1918, il crée un groupe de marcheurs : «Les Compagnons Voyageurs». Il va parcourir avec eux, pendant des dizaines d'années, les chemins de France et d'Europe. Ils ont un atout précieux : ils savent se repérer en pleine nature avec carte et boussole.

Le mot « randonneur » n'a pas encore été inventé. Les marcheurs, nettement moins nombreux qu'aujourd'hui, sont appelés des excursionnistes, des touristes pédestres ou des promeneurs. En 1936, une grande loi, celle des «congés payés», dont on fête les 80 ans cette année, va aider les Français à prendre des vacances et permettre au plus grand nombre de pratiquer leurs loisirs.



Cela donne des idées à Jean Loiseau : il veut faire partager à d'autres le plaisir de découvrir l'espace naturel à pied. Comme il le fait avec ses compagnons, tous pourraient suivre des itinéraires, sans courir le risque de se perdre. Il a pu observer le balisage réalisé par Claude-François Denecourt en forêt de Fontainebleau, depuis 1842.

Il s'est renseigné sur ce qui existe déjà dans certains pays étrangers : Allemagne, Pays-Bas, Belgique, Suisse et même Etats-Unis dans les Appalaches, où on a eu la bonne idée d'apposer des traits de peinture sur différents supports dans la nature (rochers, arbres, etc.). Les promeneurs n'ont plus peur de s'égarer, ils suivent les traits. Avec le soutien du Camping Club de France (fondé en 1910), il ébauche son projet de créer en France des «grandes routes du marcheur».

Quelques années plus tard, en 1945, Jean Loiseau et les représentants du CCF ont l'idée de présenter le projet au «Touring Club de France», association créée en 1890 par un groupe de cyclistes, mais qui a constitué, dès 1904, une section d'excursionnistes pédestres et compte aussi une commission de tourisme pédestre. Celle-ci adopte avec enthousiasme le projet de Jean Loiseau et décide de le mettre en œuvre immédiatement.

Dans l'année 1946, sont mis au point, un «plan directeur» du réseau national, les règles de la signalisation (le balisage composé d'un trait rouge surmonté d'un trait blanc est adopté) et le recrutement de bénévoles au sein des associations créatrices. En 1947, plusieurs tronçons des futurs GR® sont en chantier : en région parisienne, sur les bords de Loire, etc.

Les «grandes routes du marcheur» se transforment vite en «sentiers de grande randonnée». Le mot «randonnée» est lancé, et celui de «randonneurs» avec !

Texte : CDRP 74  
Photo : FFRando

**HAUTE SAVOIE SPORT** Edité par le CDOS 74 (Association Loi de 1901)

Maison Départementale des Sports - 97 A, Avenue de Genève - 74000 ANNECY - Tél: 04 50 67 41 70 - Mail: hautesavoie@franceolympique.com

Directeur de la publication: Thierry Coulon

Rédacteurs: Thierry Coulon - Michel Losserand-Madoux - CDRP 74 - Amélie Fuchs

Secrétariat de rédaction : Thierry Coulon

Photos: CDRP 74 - FFRandonnée Pédestre - CDOS 74 Thierry Coulon et Martial Durand - LTV PROD - CD74 - Odile Bail - Photo de couverture : Nicolas Vincent

Imprimerie UBERTI-JOURDAN Bonneville. Tirage à 200 exemplaires - N° ISSN 1296-3437

Toute reproduction même partielle est interdite sans l'autorisation de l'éditeur. (Loi du 11 mars 1957)

# A la rencontre de ... la Randonnée Pédestre



## Un comité créé en 1987

C'est l'antenne départementale de la FFRandonnée, délégataire de la pratique de la randonnée pédestre. Celle-ci en définit les normes et entretient son stade : un réseau dense de sentiers sur le territoire national.

La FFRandonnée est délégataire du Ministère des Sports, membre du CNOSF, agréée par le ministère de l'écologie et du développement durable, partenaire des Ministères de l'agriculture, du tourisme...



Le comité compétent pour assurer toutes ces missions fédérales sur le plan départemental est le représentant officiel des randonneurs (en club ou non) auprès des pouvoirs publics. Les GR® et GR®P ainsi que les marques de couleur blanc-rouge et jaune-rouge sont des marques déposées par la FFRandonnée. La FFRandonnée compte 230 000 licenciés répartis dans 3500 clubs.



C'est aujourd'hui Pierre Josué qui préside depuis 4 ans le comité, il a succédé à Monique Rezvoy, François Grosjean, Claude Besson ou encore Georges Hyvernat.

## 37 clubs 3920 licenciés

adhèrent au Comité Départemental de la Randonnée Pédestre 74 (C.D.R.P 74). Les clubs sont répartis sur tout le département.

A ce jour sur les 3920 licenciés de Haute-Savoie, 2600 sont des femmes et 1320 des hommes, les 2/3 ont plus de 60 ans.

Le comité, comme la FFRandonnée, essaie de rajeunir l'âge de ses licenciés en développant des activités comme la marche nordique.

Le comité a toujours valorisé la vie associative en facilitant la création d'associations, en aidant les dirigeants et les animateurs à se former et en proposant aux licenciés une assurance adaptée à leurs pratiques.

## 2ème département



## de la région Auvergne - Rhône-Alpes

en nombre de licenciés, derrière la Loire avec une augmentation annuelle de 5% depuis plusieurs années. La Région totalise 3823 clubs et 26500 licenciés.

Le CDRP74 est dirigé par un Comité Directeur qui compte 26 administrateurs qui sont souvent des présidents de clubs. Il se réunit une fois par trimestre pour fixer les principales orientations. Il emploie

2 salariés, une personne à temps partiel pour la partie administrative, progression et développement de la randonnée et une autre sur la partie sentiers.



Il fonctionne en commissions, celle des sentiers et itinéraires avec 20 membres, celle de la formation avec 10 formateurs, celle des éditions avec 10 personnes et enfin la commission tourisme qui valide les séjours et voyages avec l'extension de l'Immatriculation tourisme.

Le rôle de la commission sentiers et itinéraires est de gérer « **le stade du randonneur** » par la création, le balisage et l'entretien des sentiers grâce aux bénévoles souvent issus des clubs.

## Suric@te

Depuis 2013, la commission sentiers a une nouvelle mission : la numérisation des itinéraires pour le Conseil Départemental de Haute-Savoie et pour la FFRandonnée. Cette collecte permettra d'alimenter un Web Sig fédéral et donc la mise à jour des itinéraires sur les cartes IGN. Cette mission consiste à parcourir l'itinéraire en notant les éléments remarquables du sentier (balisage, patrimoine, hébergements ..), et de rapporter une trace GSP complète et précise de l'itinéraire pour l'exploitation finale. Dans le cadre de cette mission le comité a embauché l'année dernière, avec un co-financement CNDS et Conseil Départemental un référent numérique qui rassemble les données des collecteurs. Sur le département environ 3000 km de sentiers sont à numériser, à ce jour 850 km sont déjà collectés. Le travail de restitution est parfois complexe et laborieux pour les randonneurs qui sont plus des hommes et des femmes de terrain.

Elle assure la surveillance de ces itinéraires grâce à un réseau d'alertes : **Suric@te**.

# A la rencontre de ... la Randonnée Pédestre

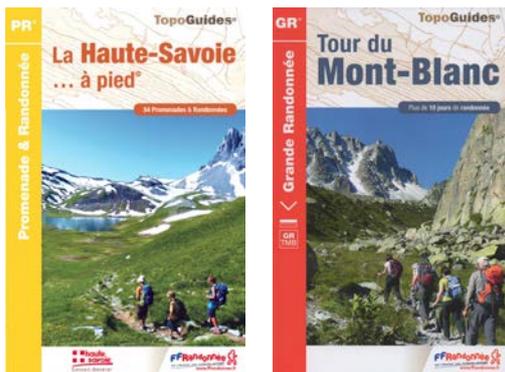
Le comité a signé plusieurs conventions tripartites avec les communes et communautés de communes pour l'entretien et le balisage de sentiers sur le département. Il a été sollicité par des communes pour élaborer des plans de balisage.

## Edition

Cette commission est chargée de la création et de la mise à jour des topo-guides sur le département.

En Haute-Savoie, 10 titres sont disponibles et remis régulièrement à jour et tout cela grâce aux bénévoles de la commission éditions. Publiés par la Fédération, ce sont des outils élaborés par des bénévoles du département. Ils permettent de décrire et d'illustrer les itinéraires dont il est question.

Les plus vendus sont ceux des GR du tour du Mont Blanc, de Saint Jacques de Compostelle (Genève-Le Puy) et du GR5 entre autres.



Les autres topo-guides sont des itinéraires PR comme le massif des Glières, le Chablais, les Portes du Soleil, le Pays du Salève et du Vuache à pied ou encore la Haute Savoie à pied, sorti en 2015 et Savoie Mont Blanc à pied, sorti en début d'année. Toutes ces éditions demandent un gros travail de mise à jour et pour les nouveautés une recherche de partenaires financiers. Ces topo-guides sont aussi en vente au comité.



Il y a quelques années, le comité, avec l'Association des Glières, suite à une forte demande des randonneurs, a édité une carte du massif des Glières TOP 25 qui permet d'avoir une seule carte, au lieu de quatre, pour tout le massif.

## Formation

La commission formation, constituée de 10 animateurs certifiés, forme des animateurs de randonnée, des baliseurs aménageurs, des responsables associatifs et sécurité (PSC1). Compétences, convivialité, échanges d'expérience et de savoir-faire cimentent les contenus de nos diverses formations. Elles s'adressent à toute personne désireuse de perfectionner ses connaissances dans le domaine de la randonnée individuelle ou associative.

**588 journées  
sur 10 stages en 2015  
40% de progression  
depuis 2009**

Les plus demandés sont le Module de base et le stage Animateur 1 qui permettent une **initiation à la lecture de carte et la gestion de groupe** qui sont un pré-requis pour accéder au Brevet Fédéral de 8 jours.

Les autres stages sont :

- **Le Milieu Nordique Enneigé** qui permet d'acquérir des connaissances en milieu hivernal.



- **Les stages Montagne** de 2 fois 3 jours qui se déroulent sur Chamonix avec une itinérance de 3 jours.

- **Les stages animateurs de Marche Nordique**, activité en plein développement, avec un référent départemental.

- **Le stage Rando Santé** pour des randonnées destinées à un public plus fragile.

Les pratiques se diversifient avec la raquette à neige et la marche nordique. Par **rando-santé®**, la rando douce se développe pour la santé des randonneurs à travers une

activité physique d'intensité modérée.

Le Comité forme aussi ses dirigeants et animateurs par le biais de formations fédérales ou régionales, plus de 50 journées pour ses cadres en 2015.



## Tourisme

Le Comité bénéficie de l'extension de l'Immatriculation Tourisme de la Fédération et à ce titre valide les séjours proposés par les clubs. Depuis sa création en 2013, la commission a validé 70 séjours. Elle a un rôle de conseil auprès des clubs et leur permet de bénéficier d'une assurance adaptée, ceci dans un cadre strictement associatif. Des formations de responsable tourisme sont proposées par le comité, la prochaine aura lieu à Aix les Bains en collaboration avec le comité de Savoie.



## Communication

Cette commission a pour mission la mise à jour du site Internet, une newsletter et a créé une nouvelle plaquette. Son rôle est d'informer le grand public sur les actions du comité mais aussi les licenciés sur les différents événements attendant à la randonnée. Son rôle est aussi de mieux faire connaître le comité aux différents partenaires institutionnels ou associatifs.

# A la rencontre de ... la Randonnée Pédestre

## Manifestations

Tous les ans, le comité est le partenaire incontournable de différentes grandes manifestations :

- «**Rando Glières**» avec les enfants des écoles en partenariat avec l'USEP, l'UGSEL et le Conseil Départemental, tant en animation que pour la surveillance des sentiers empruntés.
- «**Glières Fête la Liberté**» dans l'encadrement des randonnées qui montent au plateau des Glières.
- «**Mont Salève en Fête**», avec le Syndicat Mixte du Salève.
- «**Lac en Partage**» en collaboration avec le SILA.
- «**Le salon de la Randonnée**» à Lyon, 3 jours consacrés la randonnée.
- «**Le Grand Bivouac**» à Albertville où plus de 160 titres de topo-guides sont proposés.
- «**Le Salon du Livre de Sport**» à Annecy.
- «**Le Village des Sports**» à la Foire de La Roche sur Foron en partenariat avec le CDOS.
- «**Les Parcours du Cœur**» avec la Fédération de cardiologie.
- «**Sentez-vous Sport**», animation annuelle sous l'égide du CNOSF.



Cette année, nous fêterons dans le cadre de la nouvelle région les 30 ans du PNR du Livradois Forez avec tous les clubs, car randonner en club, c'est plus de sécurité, mais surtout beaucoup de convivialité

« *Un jour de sentiers, huit jours de santé* »

Texte et Photos : CDRP 74

## Action vers le handicap

### Formation

#### « Sport Santé Bien Etre »

Dans la lignée du dispositif savoyard «Bouger sur Prescription» et de la future plateforme haut-savoiarde, la formation bi-départementale «Sport Santé-Bien-Etre module Handicap» a eu lieu les 14-15-16 novembre à la Maison Départementale des Sports d'Annecy.

proposé des contenus théoriques et pratiques avec

#### 3 objectifs :

- **comprendre** les principales caractéristiques de ce public,
- **appréhender** les enjeux de la pratique d'activité physique pour lui,
- **connaître** les adaptations nécessaires à mettre en place pour l'accueillir en toute sécurité au sein d'une activité physique.



Stagiaires et formateurs

11 éducateurs sportifs savoyards et haut-savoiarde se sont réunis pour acquérir/approfondir des compétences afin de prendre en charge des personnes inactives en situation de handicap moteur, visuel, auditif, mental et/ou psychique.

Les Comités Sport Adapté et Handisport des deux départements (Thierry Balligand de Handisport Savoie, Anne-Pascale Demangeot, référente Sport Adapté de Haute-Savoie et Michel Guenin Médecin fédéral pour le Handisport) ont



Exercice de marche en aveugle

Les services des DDOS et des CDOS des deux départements ont, quant à eux, accompagné les stagiaires dans une démarche de développement d'offres dans le secteur du sport-santé, en leur permettant notamment d'identifier les principaux réseaux et partenaires.

Enfin, l'ITEP de Beaulieu, l'IME l'Epanou de Seynod et l'Institut Guillaume Belluard de Cran-Gevrier ont accueilli les stagiaires sur des séances d'activités physiques



Mise en situation

pour aller au-delà de l'observation. Rencontres, échanges avec les personnes en situation de handicap et leurs éducateurs, nul doute que cette mise en situation a donné des idées à certains.

Randonnée, danse, équitation, tennis de table, boules lyonnaises ou encore full-contact seront sans doute les prochaines activités sport-santé proposées à l'échelle bi-départementale !

Texte : Amélie FUCHS, CDOS 73  
Photos : Odile Bail, DDOS 74

# Le Village des Sports

## 4ème édition

le Comité Départemental Olympique et Sportif de la Haute-Savoie a organisé, grâce à son partenariat avec Rochexpo, le «Village des Sports» au salon «Mieux Vivre Expo» du 28 octobre au 1 novembre 2016.



Si au printemps, 600 m2 sont mis à disposition du sport, à l'automne c'est un hall de 900 m2 qui peut abriter les démonstrations et animations proposées par le mouvement sportif. Sur cette session, bien coordonnée par Michel Losserand-Madoux, agent de développement au CDOS 74, 18 comités ont répondu présent sur les cinq jours dont 2 nouvelles disciplines : le CD Aviron et le CD Danse.



Sur la journée du vendredi, dédiée aux Seniors et au Sport Santé, les comités CODERS 74, Randonnée Pédestre, EPGV et Cyclotourisme ont fait découvrir les nombreuses activités qu'ils proposent.



Les animations se sont succédées sur le week-end, sans temps mort du matin au soir, avec de très belles démonstrations d'Aviron, Boxe, Roller, Cyclotourisme, Judo, Aïkido, Tennis de Table et Full Contact entre autres.

## Une nocturne réussie

Le samedi soir, un show d'1h30 de grande qualité a été suivi par une très bonne assistance et animée par les CD : Twirling-Bâtons, Karaté, Judo, Full Contact, Modélisme, Roller et une mention spéciale cette année avec la 1ère participation du CD de Danse représenté par un couple de danseurs qui nous a



émerveillés lors de l'exécution d'un Tango et d'une Valse et du CD Aviron qui a présenté une démonstration d'Avifit (fitness sur rameur).

Enfin, le mardi, avec le Modélisme, le bruit et la fureur ont,



parfois, envahi le village où un public nombreux a pu admirer la dextérité des pilotes tant sur le plan de la vitesse que sur celui de la précision.



Le CDOS adresse un grand merci à tous les comités qui ont participé et aux bénévoles du mouvement sportif qui ont répondu présent avec le plus grand professionnalisme.



**18 comités  
206 bénévoles**



Ce sont les chiffres de participation de la part des comités présents : (EPGV, CODERS, Cyclotourisme, Randonnée pédestre, Modélisme RC, RC ski Mt Blanc, Roller, Aïkido, Aïkido-Budo, Full contact, Judo, Boxe, Twirling-Bâtons, Karaté, Danse, Tennis de Table, Aviron, SEA).



Texte : CDOS  
Photos : LTV Prod et CDOS

# La Soirée des Lauréats Sportifs

Organisée par le Conseil Départemental de la Haute-Savoie, la traditionnelle soirée des récompenses pour les sportifs hauts savoynards s'est tenue le vendredi 16 décembre à l'auditorium du collège Karine Ruby de St-Pierre en Faucigny.

De nombreux conseillers départementaux accompagnaient Monsieur Christian Monteil, Président du Conseil Départemental et Madame Chrystelle Beurrier, Vice-Présidente chargée des sports, de la jeunesse et de l'éducation. Invités, Messieurs Fabien Basset, chef de Pôle des politiques solidaires, jeunesse et sport et Monsieur Géraud Tardif, directeur-adjoint, étaient présents.

En individuels, ce ne sont pas moins de 29 jeunes espoirs qui ont été honorés. En équipe, scolaire ou fédérale, 10 récompenses ont été attribuées et 22 jeunes cadres ou dirigeants féminins et masculins ont été mis en avant. Tout cela dans une salle pleine à craquer, emmenée sur un rythme très dynamique par les organisateurs qui avaient fait appel à des champions hauts savoynards pour délivrer, par vidéo interposée, des messages de félicitations et d'encouragements aux champions de demain. C'est ainsi que Tessa Worley, Maurice Manificat, Thomas Clarion, Stéphane Tourreau, Jérôme Coppel sont apparus entre chaque séquence de récompense par catégorie. Auparavant, Lila Bui, karatéka du club d'Annecy Dojo Karaté, championne de France senior par équipe et vice-championne de France junior, marraine de la soirée, avait fait l'objet d'une présentation filmée qui avait donné le ton de la cérémonie : professionnelle et dynamique.

Nul doute que toutes les personnes présentes, jeunes ou adultes, garderont un excellent souvenir de la soirée 2016. (Texte: CDOS - Photos : Athlètes)



Elsa Racasan (championne de France 1500 m juniors)



Emilie Mouchet, Céline Zoccola - Aviron - Vice-championnes de France minimes en double



Valentin et Benjamin Golliet (champions de France Glisse)



Hilary Honorine (en rouge) - Lutte - Championne de France junior et senior Vice-championne d'Europe



Madeleine Chirat Ski Alpin - championne de France de descente juniors



Lila BUI Marraine de la soirée



Collège Jacques BREL - Tanninges Snowboard UNSS - Champions de France



Audrey Zurfluh, Camille Bened, Louis Girod, Thomas Briffaz - Biathlon - Champion de France de relais



Romain Perpignan Football - Jeune arbitre FFF



Jessica Fullagar - Triathlon - championne de France cadette



Loana Lecomte - VTT Cross Country - championne de France Junior



Equipe de Haute Savoie - Cyclisme - Vainqueur de la Coupe de France des Comités



Simon Forner Judo - vainqueur de la coupe du jeune arbitre AURA



Cécile Calendry C.O - championne de France de course de nuit

# Le Trimestre du CDOS

## Séminaire des Présidents

A l'invitation commune du Conseil Départemental et du CDOS, le mouvement sportif a été appelé à se rassembler le 26 novembre pour une matinée d'information à la Maison Départementale des Sports d'Annecy. L'invitation, adressée aux présidents dont un certain nombre étaient fraîchement élus, a été bien reçue, et un grand nombre avait répondu à l'appel (47 comités présents - 8 excusés).

Etaient présents : madame Chrystelle Beurrier pour le Conseil Départemental, messieurs Claude Giacomino, directeur et Fabien Basset, chef de pôle pour la DDSCS, Luc Humeau pour SEA74 et Thierry Coulon pour le CDOS74.



Tour à tour, les différents partenaires du mouvement sportif ont pris la parole et les échanges ont pu avoir lieu.

Cela a été l'occasion, pour tous, de se rencontrer et d'évoquer les problèmes de gouvernance de chaque discipline. La matinée s'est terminée devant un verre de l'amitié.



## Colloque sur la mixité dans la pratique sportive

Fruit d'un travail de groupe du Pôle des Référents sportifs départementaux, ce colloque a été présenté le mercredi 15 décembre par Philippe Marguin, référent Rugby.

Son exposé comportait cinq parties :

Enquête auprès de 63 fédérations sportives - La mixité en compétition - La mixité à l'entraînement - La mixité dans les loisirs - Les politiques incitatives.



Une enquête téléphonique a permis de faire ressortir une balance moyenne de 78% de licenciés masculins pour 22% de licenciées féminines toutes fédérations confondues avec des rapports extrêmes de 95/5.

Il est noté que la mixité à l'entraînement est de plus en plus pratiquée y compris à l'INSEP.

Les freins principaux sont culturels, physiques, techniques ou liés à la logistique (conditions d'accueil principalement). Les bienfaits apportés par la pratique en mixité sont l'égalité, le développement de la fédération, les innovations pédagogiques obligées, la cohésion et l'image de la discipline positivée. La pratique mixte en compétition va, en général, jusqu'à 14, 15 ou 16 ans. Il y a de plus en plus de pratique en mixité mais les fédérations doivent vaincre les mentalités et les stéréotypes. La création d'activités dérivées, la présence

d'un encadrement mixte, la mise en place de règles innovantes, la prise en compte des motivations vers le plaisir et l'entretien du corps sont autant de moyens pour arriver vers la mixité dans le sport.

Certaines fédérations ont déjà entamé un travail important pour les pratiquantes, le monde associatif à sa base, doit lui aussi prendre conscience du besoin réel d'avancer dans ce domaine.

## Grands Prix du CDOS à la Soirée des Lauréats Sportifs

Le Grand Prix du CDOS existe depuis 1984. Chaque année, un grand dirigeant est mis à l'honneur pour souligner la trace laissée pendant son activité au service du sport. Souvent compétiteur d'abord, accompagnateur bénévole ensuite, puis encadrant qualifié, il ou elle termine dans un habit de dirigeant(e), investi(e) de responsabilités marquantes.

En 2015, pour la première fois, une femme, Françoise Xambeu, issue du monde du volley avait été récompensée. A partir de cette année, le CDOS, pour honorer la parité, met en avant une femme et un homme. Monique Cusin au parcours exceptionnel dans le judo et Jean-Claude Requet, Président du Comité Départemental de l'Aéromodélisme sont les lauréats 2016. Nous reviendrons dans notre prochain numéro sur la carrière de chacun.



Monique CUSIN (au centre) et Jean-Claude REQUET (4ème à partir de la droite) avec son épouse, entourés des amis et personnalités pour la photo finale.